



# Metro / EL OBSERVADOR

## Glosario Glossary

53 años - 53 years  
60 kilómetros - 60 kilometers  
ambiciones presidenciales - presidential ambitious  
apoyo - support  
colegia - colleague  
"combatir el narcotráfico" - "combat the narcotics traffic"  
crimen - crime  
El diputado chileno - The Chilean delegate  
El ex presidente - the ex president  
elementos - elements  
Enero de 1999 - January of 1999  
estallar la bomba - explode the bomb  
finca - farm  
frente - front  
Ingreso - admission  
la intentona - the intent  
la provincia argentina - the Argentine province  
los negociadores oficiales - the official departments  
mes - month  
mil dólares - thousand dollars  
nadie - nobody  
ocurre en Paraguay - occur in Paraguay  
organismo autónomo - autonomous organization  
peor momento político - worst political moment  
pequeño grupo - small group  
propósito - purpose  
temibles rivales - fearsome rivals  
tipo - type  
Tres hombres - Three men  
una investigación en dos frentes - an investigation in two fronts

## Diputado chileno pide investigar capitales de Aerocontinente

Por Carlos Novoa

El diputado chileno Jaime Orpis, quien solicitó investigar la procedencia del capital de la aerolínea peruana Aerocontinente porque uno de sus propietarios habría sido procesado por lavado de dinero, dijo que su única motivación es "combatir el narcotráfico".

"A mí no me preocupa la competencia extranjera en Chile, si es que es lícita. Pero sí debe investigarse la procedencia de los capitales de cualquier empresa, de cualquier país que llega a establecerse aquí", dijo el diputado Orpis en diálogo telefónico con El Comercio desde Santiago.

"El combate contra el narcotráfico debe ser global. Si no una persona procesada se va a cualquier país para establecerse. En el caso de Aerocontinente se investiga de dónde vienen los capitales porque uno de sus propietarios está acusado de lavado de dinero", sostuvo el diputado de la opositora Unión Democrática Independiente.

Orpis consideró que en Chile no fueron adecuadamente investigados los antecedentes de Aerocontinente, ni el dinero que se utilizó para su constitución en ese país.

"Aquí hemos pedido una investigación en dos frentes. Primero se ha pedido al Consejo de Defensa

del Estado que realice las pesquisas pertinentes. Este organismo autónomo tiene las facultades para pedir los antecedentes de la empresa en cuestión a las autoridades peruanas. Si hay elementos que sustentan la acusación deben ser derivados a los tribunales chilenos para que tomen las medidas pertinentes", señaló Orpis.

Aerocontinente se estableció en Chile en enero de 1999 con unos diez mil dólares, capital que se incrementó luego con otros 500 mil dólares explicó Orpis, quien presentó el pedido de investigación junto con su colega de su mismo partido, Eduardo Díaz.

El diputado chileno sostuvo que paralelamente pidió al Congreso de su país una investigación sobre los capitales de la empresa peruana. "Al parecer la empresa Aerocontinente se valió del decreto ley 600 que otorga beneficios tributarios para empresas que ingresen capitales extranjeros a Chile". "Lo que yo pido al Congreso es investigar qué tipo de precauciones tomó el Comité de Inversión Extranjera -organismo que depende del Ministerio de Economía- para conocer la idoneidad del capital de Aerocontinente que entró a Chile", añadió Orpis.

Finalmente, el diputado expresó que su intención no es cuestionar el ingreso de capitales extranjeros a Chile, sino aclarar que sean limpios.

## Bush touts free trade, links with Mexico

THE ASSOCIATED PRESS

AUSTIN, Texas (AP) - Shortly after he was elected governor, George W. Bush attended the inauguration of Mexican President Ernesto Zedillo. Friendship blossomed as the Texan promoted free trade and close ties.

Now Bush, the presumptive Republican presidential nominee, cites his relationship with Mexico as one of his foreign policy credentials and extolls the benefits of the North American Free Trade Agreement despite critics' arguments that the pact hurts U.S. workers. "NAFTA is good for Texas, it is good for Mexico, and it is important for our citizens to understand it is good for America," Bush says. With Texas accounting for nearly half the U.S. exports to Mexico, he says, "I have seen firsthand the benefits of trade and free trade."

Most of George W. Bush's trade background relates to Mexico, which shares a 1,200-mile (1,930-kilometer) border with Texas. Ties with Mexico have been a priority since he was elected governor in 1994.

When some Republicans would speak against Mexican immigrants, Bush would refuse to take part, said Jorge Gonzalez, chairman of the economics department at Trinity University in San Antonio. Instead, Bush built relationships with Mexico's leaders and touted free trade as a way to create economic opportunities on both sides of the border. "I think this has paid off very well for the state of Texas," Gonzalez said.

Trade between the United States and Mexico now totals about \$200 billion annually, and Texas accounted for almost half the \$87 billion in U.S. exports to Mexico last year, according to the Texas Department of Economic Development.

Electronic equipment comprises the largest portion,

followed by transportation equipment, industrial machinery, chemicals and rubber and plastics.

Since NAFTA's passage in 1993, Texas has accounted for one of every 10 new jobs added to the U.S. economy, said Bush spokesman Scott McClellan.

But not everyone in Texas likes the effect of the trade pact, which the Texas AFL-CIO labor federation says sent thousands of jobs across the border because of lower wages. The labor group cites El Paso as the Texas city suffering the worst, with a loss of 25,000 jobs. Though NAFTA advocates say jobs have been created by the trade pact to offset any losses, organized labor attributes job creation to a strong domestic economy fueled by high technology, said Ed Sills, spokesman for the Texas AFL-CIO.

Bush has joined Zedillo in the past year to dedicate two new international bridges on the Texas-Mexico border built to handle increased trade traffic, most recently in Nuevo Laredo, Mexico. Laredo, Texas, the adjoining city on the U.S. side, is the nation's largest inland port with up to 10,000 commercial trucks crossing the border.

The Bush campaign has called on the Clinton administration to open access to Mexican commercial trucks as provided for by NAFTA.

Trucks from the United States and Mexico were supposed to be able to travel throughout each other's border states starting in 1995 and throughout each other's country by this year.

The Bush campaign and others claim that Clinton administration allegiance to organized labor is the reason truck access has remained limited. The 1.4 million-member Teamsters Union opposes opening the roads.

The Gore campaign says safety is the real issue because Mexico's trucks and drivers aren't required to meet the same standards as those in the United States. The administration is continuing to work with Mexico toward opening the roads, a Gore campaign spokesman said.

## Se espera fin de crisis tras retiro de acusaciones contra las FARC

Bogotá (Efe) - En unas declaraciones a la prensa hechas en San Vicente del Caguán, sede de las conversaciones, el comisionado para la paz, Camilo Gómez, que se reunió con los delegados del grupo rebelde, exculpó a las FARC del asesinato de la mujer de 53 años ocurrido el pasado día 15. La muerte de Elvira Cortés, propietaria de una finca en el municipio de Chiquinquirá, fue atribuida por altos mandos del Ejército y de la Policía, así como por el ministro de Defensa, Luis Fernando Ramírez, al frente 11 de las Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia (FARC).

Aunque esta organización negó ser la autora del atentado, el presidente, Andrés Pastrana, suspendió un día después del crimen la reunión que los negociadores oficiales y de la guerrilla habían previsto celebrar a fines de este mes con delegados de 21 países para hablar sobre cultivos ilegales y medio ambiente.

Según el Ejército, el frente 11 de las FARC, que dijeron operaba en la zona, extorsionaba desde hacía tiempo a la familia de Cortés, propietaria de una pequeña finca en el municipio de Chiquinquirá, centro de Colombia.

Tres hombres encapuchados llegaron hasta la casa de Cortés el lunes de la semana pasada y conminaron al matrimonio a pagar siete mil dólares, so pena de que hicieran estallar la bomba que colocaron alrededor del cuello de la mujer.

## Menem confirma sus ambiciones para el 2003

Buenos Aires (AP) A pesar de encontrarse aparentemente en su peor momento político, el ex presidente Carlos Menem reiteró su propósito de postularse nuevamente para la primera magistratura argentina en el 2003.

"Ésa es mi intención. Vamos a ver", dijo el ex presidente, al ser consultado por la prensa acerca de si mantenía sus ambiciones presidenciales. Pero admitió que han surgido dentro de su Partido Justicialista (peronista) algunos temibles rivales para la postulación presidencial.

## Oviedo advierte sobre un grave estallido social

Río de Janeiro/Asunción (Efe) - El ex general paraguayo Lino Oviedo, a quien el Gobierno de Asunción atribuye el liderazgo de la intentona golpista del pasado jueves, afirmó que Paraguay está a punto de sufrir un grave estallido social y negó estar detrás de la fracasada sublevación.

"Estamos a punto de una revolución social. Los campesinos, los sindicalistas y los desempleados se están uniendo para derribar el Gobierno. Paraguay va a enfrentar la misma crisis que precipitó la caída del ex presidente argentino Raúl Alfonsín en 1989", aseguró el ex militar golpista desde la clandestinidad en una entrevista que publica el diario brasileño "O Globo".

Oviedo, quien permanece prófugo de la justicia paraguaya y afirma que está escondido en su país, aseguró que la mayor parte de la población está en contra de la política del Ejecutivo y advirtió de que no había

Gobierno que sobreviviera a eso.

En cuanto a la asonada del pasado jueves, el general paraguayo señaló que, pese a conocer mucha gente entre los militares y a tener el apoyo de muchos, desconocía que iba a ocurrir un intento de golpe de Estado. "No tenía la menor idea de que se estaba preparando un golpe. Me enteré en la misma noche del jueves y realmente me sorprendió. Mi día había sido muy tranquilo y ya estaba durmiendo cuando mis colaboradores me avisaron", indicó.

Oviedo atribuyó la intentona rebelde a un montaje de un pequeño grupo de militares incentivado por el Gobierno, que quería un pretexto para decretar el estado de excepción y perseguir a los oviedistas.

El ex militar reveló igualmente que, aunque supuestamente se lo buscaba en todo el país, el sábado pasado estuvo en Asunción para rescatar a su hijo Ariel, uno de los acusados de

la intentona golpista, y organizar su salida de Paraguay y su viaje a la provincia argentina de Corrientes.

"Entro y salgo de donde quiero en Paraguay. Soy amigo de todos los militares y nadie se atreve a detenerme. Puedo estar escondido,

pero continuo controlando todo lo que ocurre en Paraguay", afirmó Oviedo al ser preguntado sobre cómo había conseguido llegar y marcharse de Asunción.

De otro lado, se supo que el Gobierno Paraguayo ordenó la detención de

nueve personas por su presunta vinculación con la intentona golpista del jueves pasado. Se trata de seis civiles, dos militares retirados y un comisario jubilado de la población de Paraguari, 60 kilómetros al sur de Asunción.

## Before Mcgwire, Sosa, Zaira Velquez stitches it

THE ASSOCIATED PRESS

TURRIALBA, Costa Rica (AP) - For three years, Zaira Velquez sat in her modest living room and stitched Rawlings baseballs bound for the majors. But in 1994, the company suddenly forbade its employees from working at home, preferring to consolidate the production of all the balls in a clump of tan buildings on the outskirts of this mountain town.

Did Rawlings make the switch so it could somehow juice the balls? Velquez wouldn't know.

"I've never seen baseball before," the 27-year-old said. "They could be playing it there in my house and I would have to ask them, 'What's going on?'"

Although all the balls used in the major and minor leagues have rolled out of Rawlings' unassuming factory here since 1989, much of the game itself remains a mystery to almost everyone in this working-class town of 20,000 people, about 110 miles southeast of the capital of San Jose.

There's no company softball team here. In fact, there are no baseball fields for hundreds of miles, and no sporting goods stores in town where the workers might see the fruits of their labor.

The factory's signature red Rawlings logo - a symbol that for millions of Americans conjures up freshly cut grass, hot dogs on a July evening and the crack of a bat - means nothing more than a dependable paycheck here.

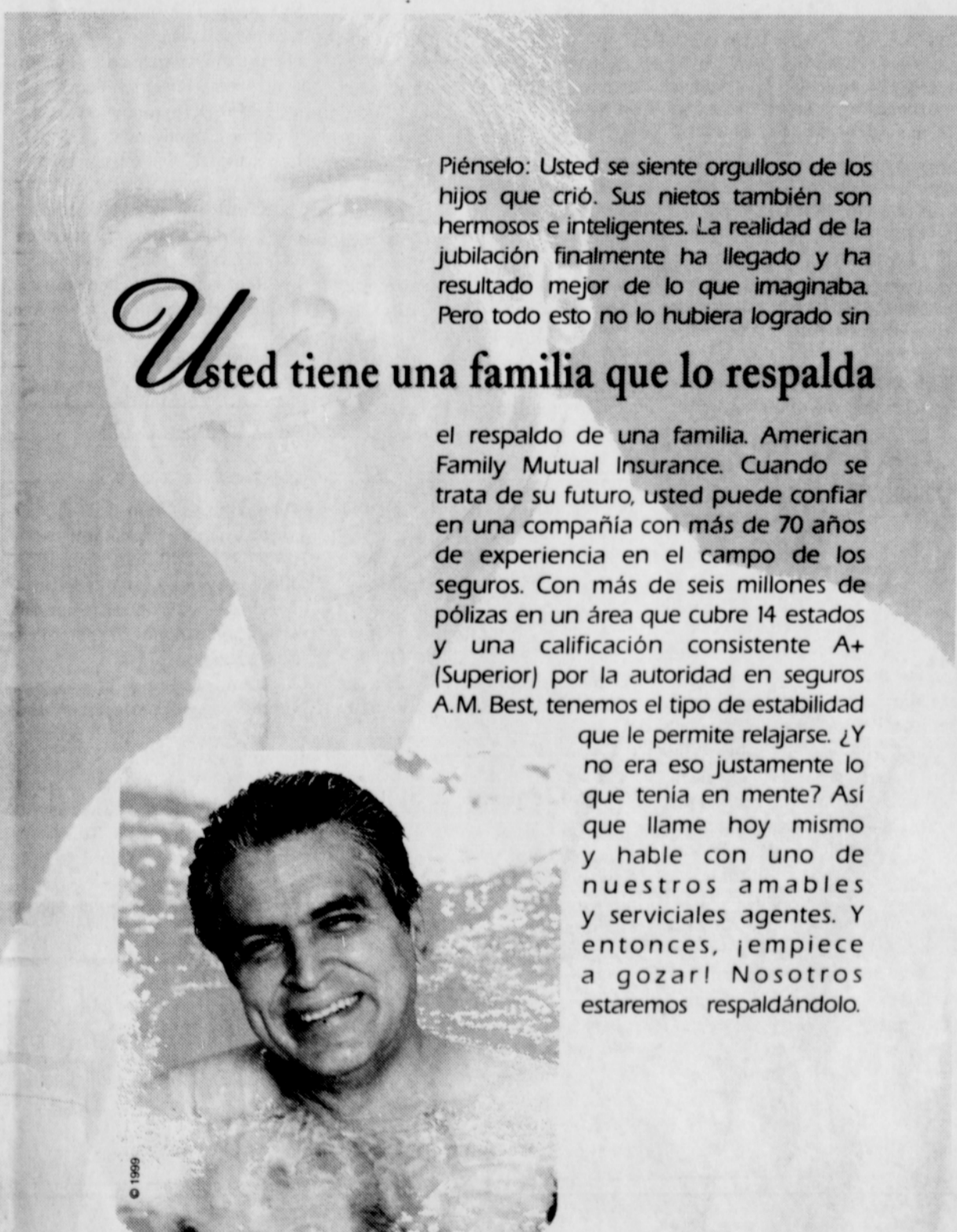
The workers are unaware of the controversy that rages around the majors about their baseballs and how they are flying out of ballparks at record rates. That perhaps some sinister conspiracy has been hatched to make the balls livelier, or even tougher for pitchers to grip, to increase the number of crowd-pleasing home runs.

One thing is certain, though. They're all sure no one's doctoring the balls. "It's always been the same process since all the balls have been made here. They haven't told us to change anything," said Marianela, one of hundreds of Rawlings' ball-sewers.

"Each ball is checked so carefully before it goes on the truck, I don't think a ball that's been changed would make it," said the woman, who did not want her last name used.

The debate has reached such heights that baseball has dispatched its executive vice president for operations, Sandy Alderson, to tour the factory Monday with Ted Sizemore, Rawlings' executive vice president and a former major leaguer.

From afar, the factory looks as if it were built in a kind of massive baseball amphitheater.



Piénselo: Usted se siente orgulloso de los hijos que crió. Sus nietos también son hermosos e inteligentes. La realidad de la jubilación finalmente ha llegado y ha resultado mejor de lo que imaginaba. Pero todo esto no lo hubiera logrado sin

## Usted tiene una familia que lo respalda

el respaldo de una familia. American Family Mutual Insurance. Cuando se trata de su futuro, usted puede confiar en una compañía con más de 70 años de experiencia en el campo de los seguros. Con más de seis millones de pólizas en un área que cubre 14 estados y una calificación consistente A+ (Superior) por la autoridad en seguros A.M. Best, tenemos el tipo de estabilidad

que le permite relajarse. ¿Y no era eso justamente lo que tenía en mente? Así que llame hoy mismo y hable con uno de nuestros amables y serviciales agentes. Y entonces, ¡empiece a gozar! Nosotros estaremos respaldándolo.



Toda su protección bajo un mismo techo.

La póliza que usted adquiera sólo está disponible en idioma inglés. American Family Mutual Insurance Company and its Subsidiaries, Madison, WI 53783-0001 www.amfam.com